

T. A.

"Maksim Tank- pierakładczyk tworau
A. Mickewycza /Maksym Tank-
tłumacz Mickiewicza/", A.L.
Wierabiej, "Wiesci AN BSSR" nr 3.
Seryja hramadskich nawuk, Mińsk
1976 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 21/4 (70), 256

1978

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ WIEDINA W.P.: Polska proza na czasnym etapi /Polska proza współczesna/. "Radjans'kie literaturoznawstwo", Kijów 1977, nr 4 s. 45-55.

Przedmiotem artykułu jest problematyka i środki artystyczne prozy polskiej ostatnich 10-15 lat. Autorka wykazuje z jednej strony - "niepowtarzalną swoistość" literatury polskiej, z drugiej zaś - związek z literaturami innych socjalistycznych krajów europejskich. Jej zdaniem, przejawia się to przede wszystkim w socjalistycznej ideowości, w tematycznej różnorodności, rozmachu w przedstawianiu życia narodu w różnych aspektach czasowych, w aktywnym posługiwaniu się dokumentalizmem i konwencjonalno-alegorycznymi środkami wyrazu. Na konkretnych przykładach z literatury polskiej wykazuje pewne krańcowości w ich stosowaniu. Utrudniają one typizację, powodują niewyraźność postaw autorskich, uchylanie się od zasady ideowo-politycznego wartościowania i uogólnienia, odrywanie sztukę od aktualnej problematyki społecznej, zubożają psychologiczne treści postaci.

BP/70/110

T.A.

/II/ WIERABIEJ A.L.: Maksim Tank - pierakładczyk tworau A. Mickewycza /Maksym Tank - tłumacz Mickiewicza/. "Wiesci AN BSSR" nr 3. Seryja hramadskich nawuk, Mińsk 1976, s. 81-90.

Charakteryzując pokrótce zapoczątkowaną w połowie ubiegłego stulecia historię przekładów Mickiewicza na język białoruski, autor podkreśla wybitne zasługi Tank, którego zajęcie się tymi przekładami było naturalnym etapem własnego rozwoju twórczego. Szczegółowo omawia białoruskie tłumaczenia "Sonetów krymskich" i "Pana Tadeusza". Do powstania udanego przekładu "Pana Tadeusza" w niemałym stopniu przyczynił się dialog ideowo-artystyczny między utworem Mickiewicza a poematem Tank "Narocz". Oba utwory cechują opisy przyrody o nieprzeciętnych walorach artystycznych, miłość do ojczystej ziemi i własnego narodu, swoisty splot pierwiastków epickich, lirycznych i dramatycznych. Dokonany przez Tank przekład wiersza "Do M..." jest, zdaniem autora, arcydziełem sztuki translatorskiej .

BP/70/111

T.A.